




Reordering Information	
Component	Reorder #
Respironics Pressure Valve	302418
Pressure Valve, Pack of 5	302423

# Pressure Valve

## Instructions for Use

Respironics Inc.  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, PA 15668 USA  


Respironics Deutschland  
Gewerbestrasse 17  
82211 Herrsching, Germany  
 0123  


1066903  
DSF 5/6/99

English

# Pressure Valve

## Instructions for Use

Reordering Information	
Component	Reorder #
Pressure Valve	302418
Pressure Valve, 5 PK	302423

**Warning:** The Pressure Valve may affect certain features of some Respironics equipment. See your system's operating manual for information.

**Caution:** Federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

### Description

The Pressure Valve is designed for single patient use on all Respironics BiPAP and CPAP systems. It is a spring-loaded valve that helps prevent the backflow of oxygen or water from the patient circuit into the BiPAP or CPAP system when the unit is turned off. Any backflow passes out of the circuit through the vents. When the system is operating, the valve allows air to flow through the patient circuit. The vents are sealed to prevent flow out of the circuit.

The inlet side of the valve is a 22 mm connector that fits on the outlet port of the BiPAP or CPAP system. The outlet side of the valve fits a 22 mm connector on a bacteria filter or smooth inner lumen tubing. The minimum operating pressure is 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Note:** The Pressure Valve is not an exhalation port and does not vent exhaust gas during operation.

### Instructions For Use

1. Place the inlet side of the Pressure Valve on the outlet port of the BiPAP or CPAP system.
2. If a bacteria filter is being used, place the bacteria filter inlet on the Pressure Valve outlet.
3. Attach the smooth inner lumen tubing to the outlet of the bacteria filter (or the outlet of the Pressure Valve if a bacteria filter is not used).
4. Continue the setup as instructed in your system's manual.

**Caution:** Do not block the vents on the valve. Blocking the vents will prevent the valve from expelling oxygen or water when the BiPAP or CPAP system is turned off.

### Cleaning

The Pressure Valve should be cleaned weekly.

**Caution:** Do not clean the pressure valve with alcohol, cleaning solutions containing alcohol, or any strong household cleaners. Do not sterilize the pressure valve. Do not use glutaraldehyde or quaternary ammonium compounds.

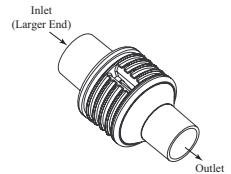
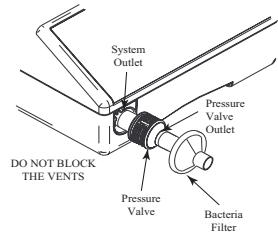
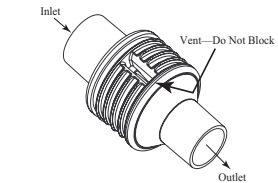
1. Remove the circuit tubing and bacteria filter from the outlet of the Pressure Valve. Remove the valve from the BiPAP or CPAP System.
2. Gently wash the Pressure Valve in a solution of warm water (less than 140 F) and mild detergent. Do not use any cleaners containing conditioners or moisturizers. Do not use bleach. Rinse thoroughly. Air dry completely before use.

### Verifying the Valve Function

After cleaning, depress and release the blue internal disk several times from the inlet side. If the valve is functioning properly, the disk will return to its normal position (towards the inlet) when released. If the valve fails to function properly, discontinue use and replace it with a new valve.

**Note:** Do not attempt to disassemble the valve for cleaning.

Pressure Valve patent pending.



# Valve de pression

## Mode d'emploi

**Informations de commande**  
**Valve de pression Respirationics** Référence n° 302418  
**Valve de pression, boîte de 5** Référence n° 302423

**Avvertissement :** La valve de pression peut avoir un effet sur les caractéristiques de fonctionnement de certains appareils Respirationics. Voir le mode d'emploi de ces derniers pour plus d'informations.

### Description

La valve de pression est étudiée pour fonctionner sur tous les systèmes BiPAP et PPC de Respirationics, à domicile ou en environnement hospitalier, et sur un seul patient. Elle consiste en une valve à ressort dont l'objet est d'empêcher la remontée d'oxygène ou d'eau du circuit patient vers les systèmes BiPAP ou PPC lorsque l'appareil est éteint. Toute remontée éventuelle sort du circuit par les orifices d'aération. Quand le système est en fonctionnement, la valve laisse l'air circuler librement dans le circuit du patient. Les orifices d'aération sont scellés pour empêcher toute sortie d'air du circuit.

Le côté entrée de la valve est un raccord de 22 mm à brancher sur l'orifice de sortie du système BiPAP ou PPC. L'autre côté de la valve comporte un autre raccord de 22mm qui se connecte à un filtre bactérien ou un tuyau à paroi interne lisse. La pression minimum de fonctionnement est de 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Note :** La valve de pression n'est pas une valve d'expiration et n'évacue pas les gaz expirés pendant le fonctionnement.

### Mode d'emploi

1. Enfoncez le raccord d'entrée de la valve de pression dans l'orifice de sortie de la BiPAP ou de la PPC.
2. Si un filtre bactérien est utilisé, placez l'entrée du filtre sur l'orifice de sortie de la valve de pression.
3. Fixez le tuyau à paroi interne lisse en sortie du filtre (ou sur l'orifice de sortie de la valve de pression en l'absence de filtre).
4. Continuez l'installation selon le mode d'emploi du système.

**Attention :** Ne bloquez pas les orifices d'aération de la valve. Ceci l'empêcherait d'expulser l'oxygène ou l'eau lors de l'arrêt du système BiPAP ou PPC.

### Nettoyage

La valve de pression doit être nettoyée toutes les semaines avec un détergent doux et de l'eau.

**Attention :** Ne nettoyez pas la valve de pression avec de l'alcool, des solutions de nettoyage alcoolisées ou un détergent ménager fort. Ne stérilisez pas. N'utilisez pas de solution de glutaraldéhyde ou de composé d'ammonium quaternaire.

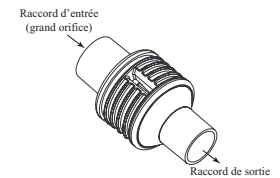
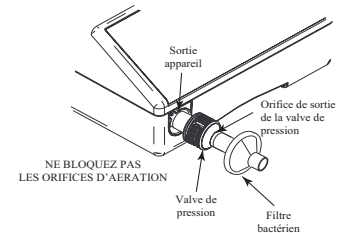
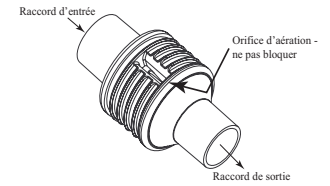
1. Détachez le tuyau du circuit et le filtre bactérien du raccord de sortie de la valve de pression. Retirez la valve du système BiPAP ou PPC.
2. Lavez délicatement la valve dans une solution d'eau chaude (moins de 60 °C) additionnée de détergent doux. N'UTILISEZ PAS de produits contenant des détergents ou des agents hydratants car ils risqueraient de laisser un film résiduel. N'UTILISEZ PAS d'eau de Javel. Rincez à fond. Laissez sécher complètement à l'air avant emploi.

### Vérification du fonctionnement de la valve

Après nettoyage, enfoncez puis relâchez plusieurs fois le disque bleu à l'intérieur du raccord d'entrée. Si la valve fonctionne correctement, le disque revient à sa position d'origine (vers l'entrée) lorsqu'il est relâché. Si la valve ne fonctionne pas correctement, ne l'utilisez pas. Remplacez-la par une valve neuve.

**Note :** N'essayez pas de démonter la valve pour la nettoyer.

Dépôt de brevet en cours.



Français

# Valvola di pressione

## Istruzioni per l'uso

**Informazioni per l'ordinazione**  
**Valvola di pressione Respirationics** Codice di ordinazione 302418  
**Valvola di pressione in confezione da 5** Codice di ordinazione 302423

**Avvertenza:** La valvola di pressione può influire sul funzionamento di alcune caratteristiche delle apparecchiature Respirationics. Per informazioni al riguardo, fare riferimento al manuale operativo del sistema in uso.

### Descrizione

La valvola di pressione è progettata per uso monopaziente e con tutti i sistemi BiPAP e CPAP Respirationics sia in ospedale che a domicilio. La valvola di pressione è caricata a molla e contribuisce ad evitare il reflusso d'ossigeno o d'acqua dal circuito del paziente al sistema BiPAP o CPAP quando l'unità è spenta. L'eventuale reflusso passa al di fuori del circuito attraverso gli sfianti. Quando il sistema è in funzione, la valvola consente il flusso d'aria attraverso il circuito paziente. Gli sfianti sono sigillati per evitare il flusso al di fuori del circuito.

L'ingresso della valvola è un connettore da 22 mm che viene collegato alla porta d'uscita del sistema BiPAP o CPAP. All'uscita della valvola si può collegare il connettore da 22 mm di un filtro antibatterico o di un tubo a lume interno liscio. La pressione di esercizio minima è di 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Nota:** La valvola di pressione non è una porta espiratoria e non elimina i gas espiratori durante il funzionamento.

### Istruzioni per l'uso

1. Sistemare il lato d'ingresso della valvola di pressione sulla porta d'uscita del sistema BiPAP o CPAP.
2. Se si usa un filtro antibatterico, sistemare l'ingresso sull'uscita della valvola di pressione.
3. Fissare il tubo a lume interno liscio all'uscita del filtro antibatterico o, se quest'ultimo non viene usato, all'uscita della valvola di pressione.
4. Continuare la predisposizione del sistema come indicato dal relativo manuale.

**Attenzione:** Non ostruire gli sfianti della valvola, altrimenti si impedisce che quest'ultima elimini l'ossigeno o l'acqua quando il sistema BiPAP o CPAP è spento.

### Pulizia

La valvola di pressione va pulita settimanalmente con un detergente neutro e acqua.

**Attenzione:** Non pulire la valvola di pressione con alcool, soluzioni contenenti alcool o detersivi per la casa particolarmente aggressivi. Non sterilizzare la valvola di pressione e non usare glutaraldeide o composti ammoniacali quaternari.

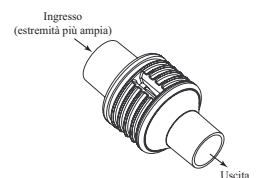
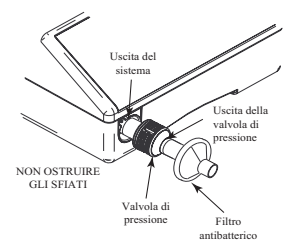
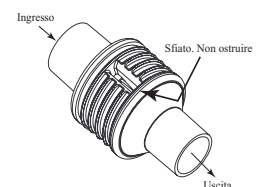
1. Rimuovere il tubo del circuito e il filtro antibatterico dall'uscita della valvola di pressione. Scollegare la valvola dal sistema BiPAP o CPAP.
2. Lavare delicatamente la valvola di pressione in acqua tiepida (meno di 60° C) e detergente neutro. NON usare shampoo con balsamo per capelli o detersivi con soluzioni idratanti per la pelle in quanto tendono a lasciare residui. NON usare candeggina. Sciacquare accuratamente e lasciare asciugare all'aria completamente prima dell'uso.

### Verifica del funzionamento della valvola

Dopo la pulizia, premere e rilasciare diverse volte il disco azzurro interno nel lato d'ingresso. Se la valvola funziona correttamente, al rilascio il disco ritorna in posizione normale (verso l'ingresso). Se la valvola non funziona correttamente, non usarla e sostituirla con una nuova.

**Nota:** Non tentare di smontare la valvola per pulirla.

Brevetto per la valvola di pressione in fase di registrazione.



Italiano

# Sicherheitsventil Gebrauchsanweisung

**Nachbestellung**  
**Sicherheitsventil 302418**  
**Sicherheitsventil, 5 Stck/Packung 302423**

**Warnung:** Das Sicherheitsventil kann bestimmte Merkmale einiger Geräte von Respironics beeinträchtigen. Nähere Informationen hierzu sind in den Gebrauchsanweisungen der einzelnen Systeme enthalten.

## Beschreibung

Das Sicherheitsventil ist für den Gebrauch durch einen einzigen Patienten zusammen mit einem BiPAP- oder CPAP-System von Respironics im klinischen Bereich und bei der Heimtherapie bestimmt. Das Sicherheitsventil ist ein Federventil, das bei Ausschalten des BiPAP- oder CPAP-Systems den Rückfluß von Sauerstoff oder Wasser aus dem Atemschlauchsystem in dieses System verhindert. Jeglicher Rückfluß wird durch die Auslaßöffnungen aus dem Atemschlauchsystem entfernt. Wenn das System in Betrieb ist, läßt das Ventil die Luft durch das Atemschlauchsystem fließen. Die Auslaßöffnungen sind dann dicht geschlossen, um ein Austreten von Luft aus dem Atemschlauchsystem zu verhindern.

Das Ventil hat als Einlaß einen 22 mm-Anschluß, der auf den Luftauslaß des BiPAP- oder CPAP-Systems paßt. Die Auslaßseite des Ventils paßt auf einen 22 mm-Anschluß eines Bakterienfilters oder einen 22 mm-Atemschlauch mit glatter Innenwand. Der Mindestbetriebsdruck beträgt 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Hinweis:** Das Sicherheitsventil ist kein Ausatemventil und führt während des Betriebs keine ausgeatmete Luft ab.

## Gebrauchsanweisung

1. Stecken Sie die Einlaßseite des Sicherheitsventils auf den Luftauslaß des BiPAP- oder CPAP-Systems.
2. Wenn ein Bakterienfilter verwendet wird, stecken Sie diesen auf den Auslaß des Ventils.
3. Befestigen Sie den Atemschlauch an den Auslaß des Bakterienfilters (oder den Auslaß des Sicherheitsventils, wenn kein Bakterienfilter verwendet wird).
4. Gehen Sie bei der übrigen Inbetriebnahme nach den Gebrauchsanweisungen für das Therapiegerät vor.

**Vorsicht:** Die Auslaßöffnungen am Ventil dürfen nicht blockiert werden. Werden diese Öffnungen blockiert, kann das Ventil bei Ausschalten des BiPAP- oder CPAP-Systems Sauerstoff oder Wasser nicht aus dem Schlauchsystem entfernen.

## Reinigung

Das Ventil sollte wöchentlich mit einem milden Reinigungsmittel und Wasser gereinigt werden.

**Vorsicht:** Alkohol, alkoholhaltige Reinigungslösungen oder scharfe Haushaltsreiniger dürfen für die Reinigung des Sicherheitsventils nicht verwendet werden. Sicherheitsventil nicht sterilisieren. Kein Glutaraldehyd oder quartäre Ammoniumverbindungen verwenden.

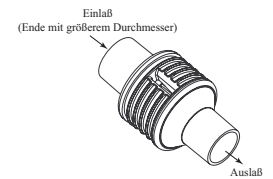
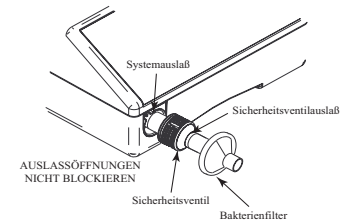
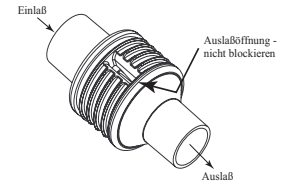
1. Trennen Sie den Atemschlauch und den Bakterienfilter vom Auslaß des Ventils. Nehmen Sie dann das Ventil vom BiPAP- oder CPAP-System ab.
2. Waschen Sie das Sicherheitsventil in einer Lösung aus warmem Wasser und Shampoo oder Geschirrspülmittel ab (weniger als 60 °C). KEINE Shampoos verwenden, die eine Spülung oder Feuchtigkeitskomplexe enthalten, da sie einen Rückstand hinterlassen. KEINE Bleichmittel verwenden. Spülen Sie das Ventil sorgfältig aus und lassen Sie es vor der weiteren Verwendung vollständig an der Luft trocknen.

## Prüfung der Funktionsfähigkeit des Ventils

Drücken Sie nach der Reinigung mehrmals von der Einlaßseite und lassen Sie diese wieder los. Wenn das Ventil ordnungsgemäß funktioniert, kehrt die Scheibe beim Loslassen in ihre normale Stellung zurück (Richtung Einlaß). Verwenden Sie das Ventil nicht, wenn es nicht ordnungsgemäß funktioniert, sondern ersetzen Sie es durch ein neues Ventil.

**Hinweis:** Das Ventil darf zur Reinigung nicht zerlegt werden.

Patent für Druckventil angemeldet.



Deutsch

# Válvula reguladora de presión Instrucciones de uso

**Información de pedidos**  
**Respironics Pressure Valve Número de pieza 302418**  
**Pressure Valve, Paquete de 5 Número de pieza 302423**

**Advertencia:** La válvula reguladora de presión puede afectar a ciertas funciones de algunos de los equipos de Respironics. Consulte el manual de operación de los sistemas correspondientes para obtener más información.

## Descripción

La válvula reguladora de presión ha sido diseñada para ser utilizada en un solo paciente con todos los sistemas BiPAP y CPAP de Respironics, tanto en hospitales como en el domicilio del paciente. La válvula reguladora de presión es una válvula de muelle que contribuye a evitar el reflujo de oxígeno o agua procedente del circuito del paciente al interior del sistema BiPAP o CPAP cuando la unidad está apagada. El reflujo es expulsado del circuito a través de los orificios de salida. Cuando el sistema está funcionando, la válvula permite la circulación del aire a través del circuito del paciente. En este caso, los orificios de salida se cierran para impedir que el aire salga del circuito.

La entrada de la válvula es un conector de 22 mm que se ajusta al conector de salida del sistema BiPAP o CPAP. La salida de la válvula se ajusta a los conectores de 22 mm de los filtros antibacterianos o tubos de superficie interior lisa. La presión mínima de funcionamiento es de 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Nota:** La válvula reguladora de presión no es un conector espiratorio y no ventila el gas espirado durante el funcionamiento del sistema.

## Instrucciones de uso

1. Acople el conector de entrada de la válvula reguladora de presión al conector de salida del sistema BiPAP o CPAP.
2. Si se está utilizando un filtro antibacteriano, acople la entrada del filtro a la salida de la válvula reguladora de presión.
3. Acople el tubo de superficie interior lisa a la salida del filtro antibacteriano (o a la salida de la válvula reguladora de presión si no se está utilizando un filtro antibacteriano).
4. Continúe la instalación según las instrucciones del manual del sistema en particular.

**Precaución:** No bloquee los orificios de salida de la válvula. De lo contrario, la válvula no podrá expulsar el oxígeno o el agua cuando el sistema BiPAP o CPAP esté apagado.

## Limpieza

La válvula reguladora de presión debe limpiarse semanalmente con un detergente suave y agua.

**Precaución:** No limpie la válvula reguladora de presión con alcohol, soluciones limpiadoras que contengan alcohol ni detergentes fuertes para uso doméstico. No esterilice la válvula reguladora de presión. No utilice compuestos a base de glutaraldehído o de amonio cuaternario.

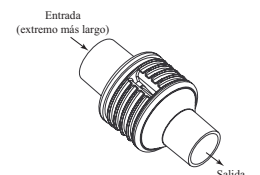
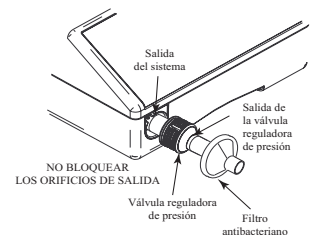
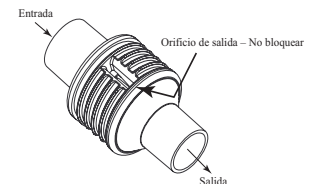
1. Desacople el tubo del circuito y el filtro antibacteriano de la salida de la válvula reguladora de presión. Quite la válvula del sistema BiPAP o CPAP.
2. Lave cuidadosamente la válvula reguladora de presión con una solución de agua templada (por debajo de los 60° C) y un detergente suave. NO utilice soluciones limpiadoras que contengan acondicionadores o suavizantes ya que estos productos dejan residuos. NO utilice lejía. Enjuague a fondo y deje secar completamente al aire antes de utilizarla.

## Verificación del funcionamiento de la válvula

Después de la limpieza, presione y suelte el disco interno azul varias veces por el lado de entrada de la válvula. Si la válvula está funcionando correctamente, el disco volverá a su posición normal (es decir, hacia la entrada) al soltarlo. Si la válvula no funciona correctamente, no la utilice. Sustitúyala por una nueva.

**Nota:** No intente desmontar la válvula para limpiarla.

Patente de la válvula reguladora de presión en trámite.



Español

# Válvula de Pressão

## Instruções de Utilização

**Advertência:** A Válvula de Pressão poderá afectar algumas das características do equipamento da Respironics. Consulte o manual de funcionamento do seu sistema para informação.

### Descrição

A Válvula de Pressão foi concebida para utilização por um só paciente em todos os sistemas CPAP ou BiPAP Respironics. Trata-se de uma válvula com uma mola que ajuda a prevenir o fluxo retrógrado de oxigénio ou água do circuito do paciente para o sistema BiPAP ou CPAP, quando o aparelho é desligado. Qualquer fluxo retrógrado sai do circuito através dos orifícios de ventilação. Quando o sistema se encontra em funcionamento, a válvula permite a passagem de ar para o circuito do paciente. Os orifícios de ventilação estão selados para prevenir o fluxo para fora do circuito.

A extremidade de entrada da válvula é um conector de 22 mm que se adapta à conexão de saída do sistema CPAP ou BiPAP.

A extremidade de saída adapta-se a um conector de 22 mm num filtro de bactérias ou num tubo de lúmen interno liso. A pressão de funcionamento mínima é de 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Nota:** A Válvula de Pressão não é uma porta de expiração e não ventila gás de exaustão durante o seu funcionamento.

### Instruções de Utilização

1. Adaptar a extremidade de entrada da Válvula de Pressão à conexão de saída do sistema CPAP ou BiPAP.
2. Se se utilizar um filtro para bactérias, adaptar a entrada do filtro para bactérias à saída da Válvula de Pressão.
3. Conectar o tubo de lúmen interno liso à saída do filtro de bactérias (ou à saída da Válvula de Pressão caso não se esteja a utilizar um filtro de bactérias).
4. Continuar a instalação conforme descrito no manual do sistema.

**Precaução:** Não bloquear os orifícios de ventilação da válvula. O bloqueio dos orifícios de ventilação impedirá a válvula de expelir oxigénio ou água, quando o aparelho BiPAP ou CPAP é desligado.

### Limpeza

A Válvula de Pressão deverá ser limpa semanalmente.

**Precaução:** Não limpar a válvula de pressão com álcool, soluções de limpeza contendo álcool ou qualquer produto doméstico de limpeza forte. Não esterilizar a válvula de pressão. Não utilizar glutaraldeído ou compostos de amónio quaternário.

1. Remover a tubagem do circuito e o filtro de bactérias da saída da Válvula de Pressão. Remover a válvula do sistema BiPAP ou CPAP.
2. Lavar com cuidado a Válvula de Pressão numa solução aquosa morna (temperatura inferior a 60 °C) de um detergente suave. Não utilizar soluções de limpeza que contenham condicionantes ou emulsionantes. Não utilizar lixívia. Passar por água corrente. Deixar secar completamente ao ar antes de utilizar.

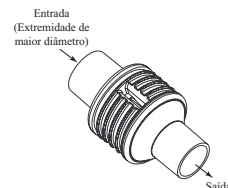
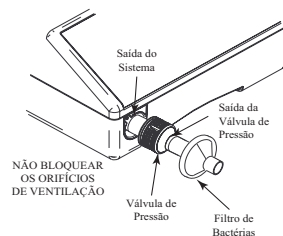
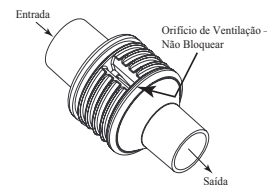
### Verificação do Funcionamento da Válvula

Após a limpeza, premir e libertar o anel interno azul várias vezes a partir da extremidade de entrada. Se a válvula estiver a funcionar devidamente, o disco voltará à sua posição normal (em direcção à entrada) quando libertado. Caso a válvula não funcione devidamente, a sua utilização deverá ser interrompida, devendo ser substituída por uma válvula nova.

**Nota:** Não tentar desmontar a válvula para a limpar.

A Válvula de Pressão aguarda patente.

Informação p/ Nova Encomenda	
<b>Componente</b>	<b>Nº p/ Encomenda</b>
Válvula de Pressão	302418
Válvula de Pressão (Emb. de 5)	302423



Português

# Trykkventil

## Bruksanvisning

**Advarsel:** Trykkventilen kan påvirke noen funksjoner på visse Respironics enheter. Det henvises til ditt systems brukshåndbok for informasjon.

### Beskrivelse

Trykkventilen er fremstillet til bruk av en enkel pasient på alle Respironics BiPAP- og CPAP-systemer. Den fjærbelastede ventilen hjelper med å forhindre tilbakestrøm av oksygen eller vann fra pasientkretsen til BiPAP- eller CPAP-systemet når enheten er slått av. All tilbakestrøm fjernes fra kretsen gjennom ventileringshullene. Når systemet er i drift sørger ventilen for at luft strømmer gjennom pasientkretsen. Ventileringshullene forsegles for å forhindre at luften strømmer ut av kretsen.

Ventilens inntaksside er en 22 mm kobling som passer til uttaksporten på BiPAP- eller CPAP-systemet. Ventilens uttaksside passer til en 22 mm kobling på et bakteriefilter eller slang med glatt indre lumen. Driftstrykket er på minst 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Merk:** Trykkventilen er ikke en utåndingsport og fjerner ikke utåndet luft under drift.

### Bruksanvisning

1. Plasser trykkventilens inntaksside på uttaksporten på BiPAP- eller CPAP-systemet.
2. Ved bruk av et bakteriefilter plasseres bakteriefilterets inntak på trykkventilens uttak.
3. Fastgjør slangen med glatt indre lumen til uttaket på bakteriefilteret (eller uttaket på trykkventilen dersom det ikke brukes bakteriefilter).
4. Fortsett med oppsett som forklart i brukerhåndboken.

**Forsiktig:** Ventileringshullene på ventilen må ikke blokkeres. Blokkering av ventileringshullene vil forhindre ventilen i å fjerne oksygen eller vann når BiPAP- eller CPAP-systemet er slått av.

### Rengjøring

Trykkventilen bør rengjøres hver uke.

**Forsiktig:** Trykkventilen må ikke rengjøres med alkohol, rengjøringsmidler som inneholder alkohol, eller andre sterke husholdningsmidler.

Trykkventilen må ikke steriliseres. Bruk ikke glutaraldehyd eller produkter som inneholder ammoniak.

1. Fjern kretsløpsslangen og bakteriefilteret fra trykkventilens uttak. Fjern ventilen fra BiPAP- eller CPAP-systemet.
2. Vask trykkslangen forsiktig i varmt vann (mindre enn 60 °C) og et mildt rengjøringsmiddel. Bruk ikke rengjøringsmidler som inneholder balsam eller fuktighetsmidler. Bruk ikke blekemiddel. Skyll grundig. Lufttørk før bruk.

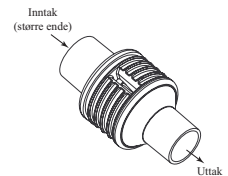
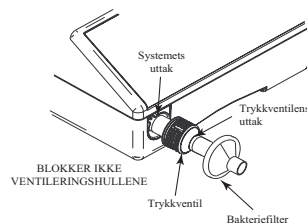
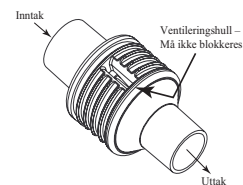
### Bekreftelse av ventilens funksjonsevne

Etter rengjøring skal den indre blå skiven trykkes ned og slippes opp flere ganger fra inntakssiden. Dersom ventilen fungerer korrekt vil skiven vende tilbake til utgangsposisjonen (mot inntaket) når den slippes opp. Ved funksjonsfeil må ventilen ikke brukes, men skiftes ut med en ny ventil.

**Merk:** Prøv ikke å demontere ventilen for rengjøring.

Patent for trykkventilen avventes.

Bestillingsinformasjon	
<b>Komponent</b>	<b>Bestillingsnr.</b>
Trykkventil	302418
Trykkventil, pakke med 5	302423



Dansk

# Drukklep

## Gebruiksaanwijzing

**Waarschuwing:** De drukklep kan bepaalde functies van sommige Respironics-apparatuur beïnvloeden. Raadpleeg de gebruiksaanwijzing van uw systeem voor nadere informatie.

### Beschrijving

De drukklep is bestemd voor gebruik bij één en dezelfde patiënt op alle BiPAP- en CPAP-systemen van Respironics. Het is een veerlep die terugstromen van zuurstof of water vanuit het patiëntcircuit naar het BiPAP- of CPAP-systeem voorkomt wanneer de unit wordt uitgeschakeld. Eventueel terugstromend materiaal wordt via de afvoeropeningen uit het circuit verwijderd. Wanneer het systeem aan staat, stroomt er via de klep lucht door het patiëntcircuit. De afvoeropeningen zijn dan afgedicht om wegstromen vanuit het circuit te voorkomen.

De inlaatkant van de klep is een 22 mm-connector die past op de uitlaatpoort van het BiPAP- of CPAP-systeem. De uitlaatkant van de klep past op een 22 mm-connector op een bacteriefilter of slang met gladde binnenwand. De minimale bedrijfsdruk bedraagt 2 cm H<sub>2</sub>O.

**NB:** De drukklep is geen exhalatiepoort en voert tijdens bedrijf geen uitlaatgassen af.

### Aanwijzingen voor gebruik

1. Bevestig de inlaatkant van de drukklep op de uitlaatpoort van het BiPAP- of CPAP-systeem.
2. Bevestig de inlaat van het bacteriefilter op de uitlaat van de drukklep indien u een bacteriefilter gebruikt.
3. Bevestig de slang met gladde binnenwand op de uitlaat van het bacteriefilter (of de uitlaat van de drukklep indien u geen bacteriefilter gebruikt).
4. Ga verder met installatie als beschreven in de handleiding van uw systeem.

**Let op:** Blokkeer de afvoeropeningen van de drukklep niet. Blokkeren van de afvoeropeningen maakt afvoer van zuurstof of water na uitschakelen van het BiPAP- of CPAP-systeem onmogelijk.

### Reiniging

De drukklep dient wekelijks te worden gereinigd.

**Let op:** Reinig de drukklep niet met alcohol, schoonmaakoplossingen met alcohol of andere agressieve schoonmaakmiddelen voor huishoudelijk gebruik. Steriliseer de drukklep niet. Gebruik geen glutaraldehyde of quaternaire ammoniakverbindingen.

1. Haal de slang van het circuit en maak het bacteriefilter los van de uitlaat van de drukklep. Haal de drukklep los van het BiPAP- of CPAP-systeem.
2. Was de drukklep voorzichtig in een oplossing van warm water (niet warmer dan 60 °C) en milde zeep. Gebruik geen reinigingsmiddelen met conditioners of bevochtigmiddelen. Gebruik geen bleekmiddel. Grondig spoelen. Volledig aan de lucht laten drogen alvorens weer te gebruiken.

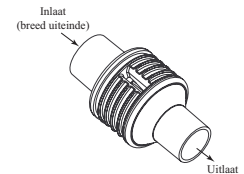
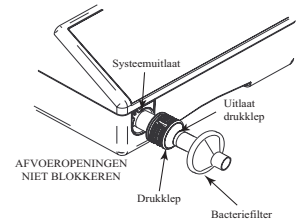
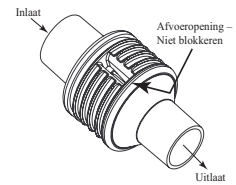
### Controle van werking van de drukklep

Druk na het reinigen het blauwe schijfje binnenin vanaf de kant van de inlaat verscheidene malen in en laat het weer los. Als de drukklep naar behoren functioneert, dient het schijfje terug te keren naar de normale positie (naar de inlaat toe) wanneer het wordt losgelaten. Als de drukklep niet naar behoren functioneert, dient u gebruik te staken en hem door een nieuwe drukklep te vervangen.

**NB:** Probeer niet om de klep voor reiniging uit elkaar te halen.

Octrooi drukklep aangevraagd.

Bestelinformatie	
Onderdeel	Bestelnr.
Drukklep	302418
Drukklep, 5 stuks/verp.	302423



Nederlands

# Backventil för O<sub>2</sub>-anslutning

## Bruksanvisning

**Varning:** Backventilen kan påverka vissa funktioner i vissa apparater från Respironics. Se det individuella systemets användarhandbok för information.

### Beskrivning

Backventilen för O<sub>2</sub>-anslutning är utformad för enpatientsbruk på alla Respironics BiPAP- och CPAP-system i både sjukhus- och hemmiljö. Backventilen för O<sub>2</sub>-anslutning är en fjäderbelastad ventil som hjälper till att förhindra återflöde av syre eller vatten från patientkretsen in i BiPAP- eller CPAP-systemet när apparaten är fränkopplad. Eventuellt återflöde passerar genom ventilationshålen ut ur kretsen. När systemet arbetar tillåter ventilen att luft strömmar genom patientkretsen. Ventilationshålen tillsluts för att förhindra flöde ut ur kretsen.

Ventilens inloppssida är en 22 mm-anslutning som passar till BiPAP- eller CPAP-systemets utloppsport. Ventilens utloppssida passar på en 22 mm-anslutning till ett bakteriefilter eller till en slang med slät insida. Minimalt arbetstryck är 2 cm H<sub>2</sub>O.

**OBS!** Backventilen för O<sub>2</sub>-anslutning är inte en utandningsventil.

### Bruksanvisning

1. Placera backventilens inloppssida på BiPAP- eller CPAP-systemets utloppsport.
2. Om bakteriefilter används ska du placera bakteriefiltrets inlopp på backventilens utlopp.
3. Anslut slangen med slät insida till bakteriefiltrets utlopp (eller till backventilens utlopp om bakteriefilter inte används).
4. Fortsätt installationen enligt anvisningarna i handboken för systemet ifråga.

**Viktigt:** Blockera inte ventilens ventilationshål. Blockering av ventilationshålen gör att ventilen inte kan avleda syre och/eller vatten när BiPAP- eller CPAP-systemet är avstängt.

### Rengöring

Backventilen ska rengöras med mild tvättmedel och vatten varje vecka.

**Viktigt:** Du får inte rengöra backventilen med alkohol, rengöringslösningar som innehåller alkohol eller något starkt rengöringsmedel för hushåll. Backventilen ska inte steriliseras. Du ska inte använda glutaraldehyd eller kvarternär ammoniakförening.

1. Ta av kretsslagen och bakteriefiltret från backventilens utlopp. Ta av ventilen från BiPAP- eller CPAP-systemet.
2. Tvätta försiktigt backventilen i en lösning med varmt vatten (mindre än 60 °C) och mild tvättmedel. Du får INTE använda något rengöringsmedel som innehåller konditionerings- eller fuktighetsmedel eftersom de efterlämnar rester. Blekmedel får INTE användas. Skölj noggrant. Låt lufttorka helt och hållet före användning.

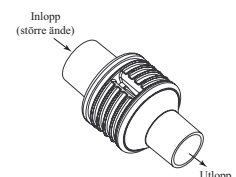
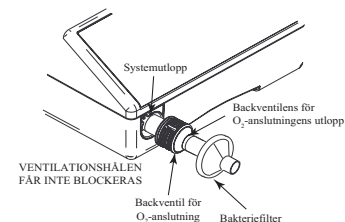
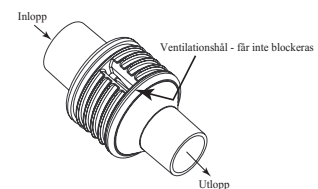
### Kontrollera ventilfunktionen

Efter rengöringen ska du trycka ner och släppa upp den blå invändiga skivan flera gånger från inloppssidan. Om ventilen fungerar på rätt sätt går skivan tillbaka till sitt normala läge (mot inloppet) när den släpps upp. Om ventilen inte fungerar på rätt sätt ska du inte använda den. Byt ut den mot en ny ventil.

**OBS!** Du ska inte försöka ta isär ventilen vid rengöringen.

Patentsökt Backventil för O<sub>2</sub>-anslutning.

Beställningsinformation	
Backventil för O <sub>2</sub> -anslutning	Artikelnummer 302418
Backventil för O <sub>2</sub> -anslutning, 5 st.	Artikelnummer 302423



Svenska

# Paineventtiili

## Käyttöohjeet

**Varoitus:** Paineventtiili voi vaikuttaa joidenkin Respironics-laitteiden joihinkin ominaisuuksiin. Järjestelmän käyttöohjeessa on lisätietoja.

### Kuvaus

Paineventtiili on tarkoitettu yhden potilaan käytettäväksi kaikissa Respironicsin BiPAP- tai CPAP-järjestelmissä. Paineventtiili on jousivoimainen venttiili, joka auttaa estämään hapen tai veden virtaamisen potilasletkustosta takaisin BiPAP- tai CPAP-järjestelmään, kun järjestelmä on pois päältä. Takaisinvirtaus poistuu järjestelmästä venttiilin aukkojen kautta. Kun järjestelmä on toiminnassa, venttiili antaa ilman virrata potilasletkuston kautta. Venttiilin aukot ovat suljettuina, joten ilmavirtaus ei pääse vuotamaan letkustosta. Venttiilin sisäänmenopuoli on halkaisijaltaan 22 mm:n liitin, joka sopii BiPAP- tai CPAP-järjestelmän ulostuloliittimeen. Venttiilin ulostulopuoleen sopii bakteerisuodattimen 22 mm:n liitin tai sisäpinnaltaan sileä letku. Pienin käyttöpaino on 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Huomaa:** Paineventtiili ei ole uloshengitysventtiili eikä se poista uloshengityskaasuja, kun järjestelmä on käytössä.

### Käyttöohjeet

1. Aseta paineenttiilin sisäänmenopuoli BiPAP- tai CPAP-järjestelmän ulostuloliittimeen.
2. Jos käytetään bakteerisuodattinta, aseta bakteerisuodattimen sisäänmenoliitin paineenttiilin ulostuloliittimeen.
3. Liitä sisäpinnaltaan sileä letku bakteerisuodattimen ulostuloliittimeen (tai paineenttiilin ulostuloliittimeen, jos bakteerisuodattinta ei käytetä).
4. Suorita kokoonpano loppuun käyttöohjeiden kuvaamalla tavalla.

**Huomio:** Älä tuki venttiilin aukkoja. Aukkojen tukkiminen estää venttiiliä poistamasta happea tai vettä letkustosta BiPAP tai CPAP-järjestelmän ollessa pois päältä.

### Puhdistaminen

Paineventtiili on puhdistettava viikoittain.

**Huomio:** Älä puhdistaa paineenttiiliä alkoholilla tai käytä alkoholia sisältäviä puhdistusaineita tai voimakkaita kotitalouspuhdistusaineita. Älä steriloi paineenttiiliä. Älä käytä glutaraldehydiä tai kvaternaarisia ammoniakkiyhdisteitä.

1. Irrota potilasletkusto ja bakteerisuodatin ulostuloliittimestä tai paineenttiilistä. Irrota venttiili sitten BiPAP- tai CPAP-järjestelmästä.
2. Pese paineenttiili varovasti lämpimän veden (alle 60°C) ja miedon pesuaineen liuoksessa. Älä käytä hoitoaineita tai kosteuttavia ainesosia sisältäviä puhdistusaineita. Älä käytä valkaisusaineita. Huuhtelee huolellisesti. Anna kuivua ilmassa ennen käyttöä.

### Venttiilin toiminnan tarkistaminen

Kun paineenttiili on puhdistettu, paineenttiilin sisällä olevaa levyä useita kertoja sisäänmenopuolelta. Jos venttiili toimii oikein, levy palaa normaaliin asentoonsa (sisäänmenoliitintä kohti), kun se vapautetaan. Jos venttiili ei toimi oikein, keskeytä venttiilin käyttö ja vaihda venttiili uuteen.

**Huomaa:** Älä yritä purkaa venttiiliä puhdistamista varten.

Paineenttiilille on haettu patenttia.

# Trykventil

## Brugsvejledning

**Advarsel:** Trykventilen kan have indflydelse på bestemte funktioner på noget Respironics udstyr. Se Deres systems betjeningsvejledning for oplysninger.

### Beskrivelse

Trykventilen er designet til enkelt patients brug på alle Respironics BiPAP- og CPAP-systemer. Det er en fjederbelastet ventil, som forhindrer tilbagestrømning af ilt eller vand fra patientkredsløbet ind i BiPAP- eller CPAP-systemet, når enheden slukkes. Enhver form for tilbagestrømning kommer ud af kredsløbet gennem ventileringsåbningerne. Mens systemet er i drift, gør ventilen det muligt for luft at strømme igennem patientkredsløbet. Ventileringsåbningerne er forsegledede for at forhindre strømning ud af kredsløbet. Ventilens indgangsside er en 22 mm tilslutning, der passer til BiPAP- eller CPAP-systemets udgangsåbning. Ventilens afgangsside passer til en 22 mm tilslutning på et bakteriefilter eller slange med glat indvendig lumen. Minimum driftstryk er 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Bemærk:** Trykventilen er ikke en udåndingsåbning og fjerner ikke udåndet luft under driften.

### Brugsvejledning

1. Placer trykventilens indgangsside på BiPAP- eller CPAP-systemets udgangsåbning.
2. Hvis der anvendes bakteriefilter, så placér bakteriefilterets indgang på trykventilens udgang.
3. Monter slange med glat indvendig lumen på bakteriefilterets udgang (eller på trykventilens udgang, hvis der ikke bruges bakteriefilter).
4. Fortsæt med opstillingen som foreskrevet i Deres systemvejledning.

**Forsigtig:** Blokér ikke for ventileringsåbningerne på ventilen. Blokeres ventileringsåbningerne, vil det forhindre ventilen i at fjerne ilt og vand, når BiPAP- eller CPAP-systemet slukkes.

### Rengøring

Trykventilen bør rengøres hver uge.

**Forsigtig:** Rengør ikke trykventilen med alkohol, rengøringsopløsninger der indeholder alkohol eller andre kraftige husholdningsrengøringsmidler. Steriliser ikke trykventilen. Anvend ikke glutaraldehyd eller kvartære ammoniumforbindelser.

1. Fjern kredsløbsslange og bakteriefilter fra trykventilens udgang. Fjern ventilen fra BiPAP- eller CPAP-systemet.
2. Vask forsigtigt trykventilen i en opløsning af varmt vand (mindre end 60° C) og et mildt vaskemiddel. Anvend ikke rengøringsmidler, der indeholder balsam eller fugtgivende midler. Anvend ikke blegemiddel. Skyl grundigt. Lad tørre helt før ibrugtagning.

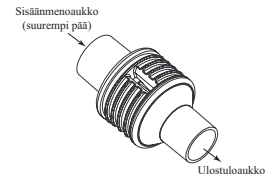
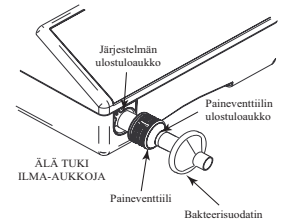
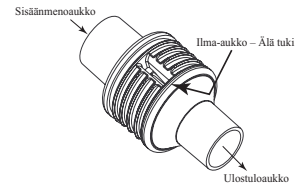
### Bekræftelse af ventilfunktionen

Efter rengøring tryk ned på og slip den blå interne skive flere gange fra indgangssiden. Hvis ventilen fungerer rigtigt, så vender skiven tilbage til dens oprindelige position (imod indgangen), når den slippes. Hvis ventilen ikke fungerer ordentligt, skal den ikke bruges, men udskiftes med en ny ventil.

**Bemærk:** Forsøg ikke på at adskille ventilen for rengøring.

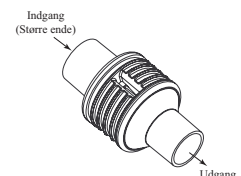
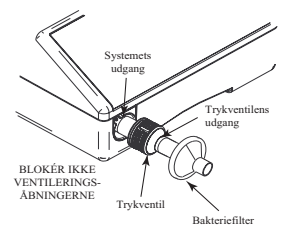
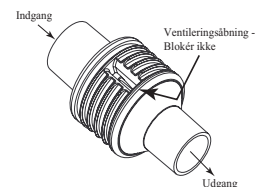
Patent for trykventilen er anmeldt.

Tilustiedot	
<b>Osa</b>	<b>Tilauisnumero</b>
<b>Paineventtiili</b>	<b>302418</b>
<b>Paineventtiili, 5 kpl</b>	<b>302423</b>



Suomi

Bestillingsinformation	
<b>Komponent</b>	<b>Bestillingsnr.</b>
<b>Trykventil</b>	<b>302418</b>
<b>Trykventil, 5 PK</b>	<b>302423</b>



Norsk

# Zawór ciśnieniowy

## Instrukcja użytkowania

### Część

Zawór ciśnieniowy

Zawór ciśnieniowy, 5 sztuk

### Zamówienia

Numer katalogowy

302418

302423

**Ostrzeżenie:** Zawór ciśnieniowy może wpływać na pewne funkcje niektórych urządzeń firmy Respirationics. Informacje na ten temat znajdują się w podręczniku obsługi danego systemu.

### Opis

Zawór ciśnieniowy jest przeznaczony do stosowania z wszystkimi systemami BiPAP i CPAP firmy Respirationics u jednego pacjenta. Jest to zawór sprężynowy, który pomaga zapobiegać przepływowi zrotnemu tlenu lub wody z obwodu pacjenta do systemu BiPAP lub CPAP, gdy jednostka jest wyłączona. Przepływ zrotny opuszcza obwód przez odpowietrzniki. Gdy aparat pracuje, zawór umożliwia przepływ powietrza przez obwód pacjenta. Odpowietrzniki są uszczelnione, co zapobiega wypływom z obwodu.

Strona wejściowa zaworu to złącze 22 mm, które pasuje do portu wyjściowego systemu BiPAP lub CPAP. Strona wyjściowa zaworu pasuje do złącza 22 mm na filtrze antybakteryjnym lub przewodzie z gładkim światłem wewnętrznym. Minimalne ciśnienie robocze to 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Uwaga:** Zawór ciśnieniowy nie jest portem wydechowym i podczas pracy nie wentyluje gazów wydechowych.

### Instrukcja użytkowania

1. Umieść wejściową stronę zaworu ciśnieniowego na porcie wyjściowym systemu BiPAP lub CPAP.
2. W przypadku stosowania filtra antybakteryjnego umieść wejście filtra antybakteryjnego na wyjściu zaworu ciśnieniowego.
3. Podłącz przewód z gładkim światłem wewnętrznym do wyjścia filtra antybakteryjnego (lub wyjścia zaworu ciśnieniowego, jeżeli filtr antybakteryjny nie jest stosowany).
4. Kontynuuj konfigurację zgodnie z instrukcjami w podręczniku danego systemu.

**Przeostrożenie:** Nie należy zatykać odpowietrzników na zaworze. Zatykanie odpowietrzników uniemożliwi zaworowi usuwanie powietrza lub wody po wyłączeniu systemu BiPAP lub CPAP.

### Czyszczenie

Zawór ciśnieniowy należy czyścić co tydzień.

**Przeostrożenie:** Nie czyścić zaworu ciśnieniowego przy użyciu alkoholu, środków czyszczących zawierających alkohol lub jakichkolwiek innych silnych środków czyszczących. Zaworu ciśnieniowego nie należy sterylizować. Nie należy stosować aldehydu glutarowego lub czwartorzędowych związków amonowych.

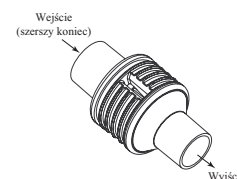
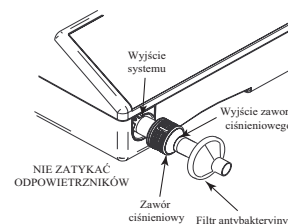
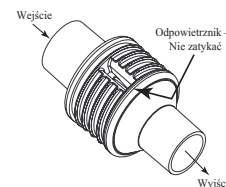
1. Odłącz przewód obwodu oraz filtr antybakteryjny od wyjścia zaworu ciśnieniowego. Odłącz zawór od systemu BiPAP lub CPAP.
2. Łagodnie przemyj zawór ciśnieniowy roztworem ciepłej wody o temperaturze poniżej 60°C i łagodnego detergentu. Nie należy stosować żadnych środków czyszczących zawierających środki zmiękczające lub nawilżające. Nie stosować wybielacza. Należy dokładnie wypłukać. Przed użyciem należy pozostawić do wyschnięcia.

### Sprawdzanie sprawności zaworu

Po czyszczeniu należy kilkakrotnie nacisnąć i zwolnić niebieski wewnętrzny dysk, który znajduje się od strony wejściowej. Jeżeli zawór funkcjonuje prawidłowo, dysk po zwolnieniu będzie powracał do jego normalnego położenia (w kierunku wejścia). Jeżeli zawór funkcjonuje nieprawidłowo, należy przestać go używać i zastąpić nowym zaworem.

**Uwaga:** Zaworu nie należy rozmontowywać w celu czyszczenia.

Zawór ciśnieniowy zgłoszono do urzędu patentowego.



Polski

# Tłakowy ventil

## Pokyny pro použití

**Varování:** Tłakový ventil může ovlivnit některé funkce některých zařízení Respirationics. Informace jsou uvedeny v návodu k obsluze systému.

### Popis

Tłakový ventil je určen k použití u jediného pacienta na všech přístrojích BiPAP Respirationics a systémech CPAP. Je to pružinový ventil, který pomáhá bránit zpětnému toku kyslíku nebo vody z pacientského okruhu do systému BiPAP nebo CPAP, když je jednotka vypnuta. Veškerý zpětný proud vychází z okruhu otvory. Když je systém v provozu, ventil umožňuje proudění vzduchu pacientským okruhem.

Otvory jsou utěsněny, aby proud neunikal z okruhu.

Vstupní strana ventilu je konektor 22 mm, který odpovídá výstupnímu portu systému BiPAP nebo CPAP. Výstupní strana ventilu odpovídá konektoru 22 mm na bakteriálním filtru anebo rovné hadičce ve vnitřním luminu. Minimální provozní tlak je 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Poznámka:** Tłakový ventil není exhalční port a během provozu nevypouští odváděný plyn.

### Pokyny pro použití

1. Umístíte vstupní stranu tlakového ventilu na výstupní port systému BiPAP nebo CPAP.
2. Pokud se používá bakteriální filtr, umístíte vstup bakteriálního filtru na výstup tlakového ventilu.
3. Připevníte rovnou hadičku vnitřního lumina k výstupu bakteriálního filtru (anebo k výstupu tlakového ventilu, pokud není použit bakteriální filtr).
4. V sestavení pokračujte podle pokynů v příručce k systému.

**Upozornění:** Nezablockujte otvory na ventilu. Zablokování otvorů brání ve odvádění kyslíku nebo vody z ventilu, když je systém BiPAP nebo CPAP vypnut.

### Čištění

Tłakový ventil musí být jednou týdně vyčištěn.

**Upozornění:** Tłakový ventil nečistíte alkoholem, čisticími prostředky obsahujícími alkohol ani silnými domácími čisticími prostředky. Tłakový ventil nesterilizujte. Nepoužívejte glutaraldehyd ani kvartérní sloučeniny amoniaku.

1. Z výstupu tlakového ventilu vyjměte hadičku okruhu a bakteriální filtr. Vyjměte ventil ze systému BiPAP či CPAP.
2. Tłakový ventil jemně omyjte roztokem teplé vody (méně než 60 °C) a jemného saponátu. Nepoužívejte čisticí prostředky obsahující kondicionéry či zvlhčovače. Nepoužívejte bělicí prostředky. Důkladně opláchněte. Před použitím nechte úplně vyschnout.

### Ověření funkce ventilu

Po vyčištění několikrát stiskněte a uvolněte modrý vnitřní disk ze strany vstupu. Pokud ventil správně funguje, disk se po uvolnění vrátí do své normální polohy (směrem ke vstupu). Pokud ventil nefunguje správně, ukončete jeho používání a vyměňte jej za nový ventil.

**Poznámka:** Při čištění se nepokoušejte ventil rozebrat.

Patent na tlakový ventil je v řízení.

### Informace o opakované objednávce

Součást

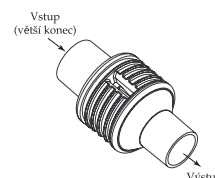
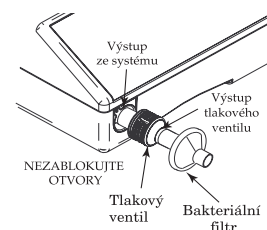
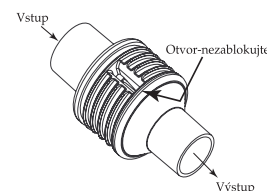
Tłakový ventil

Tłakový ventil, 5 kusů

Číslo opakované objednávky

302418

302423



Čeština

# Nyomá szelep Használati útmutató

Rendelési információk	
<b>Összetevő</b>	<b>Rendelési szám</b>
<b>Nyomá szelep</b>	<b>302418</b>
<b>Nyomá szelep, 5-ös cs.</b>	<b>302423</b>

**Figyelem!** A nyomá szelep kihat a Respironics készülék bizonyos funkcióira. Ezzel kapcsolatban a rendszer kézikönyve tartalmaz bővebb tájékoztatást.

## Leírás

A nyomá szelep minden Respironics BiPAP és CPAP rendszer esetében csak egy beteggel használható. Ez egy rugós szelep, amely megakadályozza, hogy a beteg légzőköréből oxigén vagy víz áramoljon vissza a BiPAP vagy CPAP rendszerbe, amikor a készülék ki van kapcsolva. Minden visszafelé áramló anyag a kifúvónyíláson keresztül hagyja el a légzőkört. Ha a rendszer működik, a szelep átengedi a levegőt a beteg légzőkörén. A kifúvónyílások szigeteltek a légzőkörből való szivárgás megakadályozása érdekében.

A szelep bemeneti oldala a BiPAP vagy CPAP rendszer kimeneti portjához illeszkedő 22 mm-es csatlakozó. A szelep kimeneti oldala egy 22 mm-es csatlakozó, amely baktériumszűrőre vagy sima belső lumennel rendelkező csőre dugható. A minimális működési nyomás 2 H<sub>2</sub>O cm (196 Pa).

**Megjegyzés:** A nyomá szelep nem kilégzőport, és működés közben nem fúj ki gázt.

## Használati útmutató

1. Helyezze a nyomá szelep bemeneti oldalát a BiPAP vagy CPAP rendszer kimeneti portjára.
2. Baktériumszűrő használata esetén helyezze a baktériumszűrőt a nyomá szelep kimenetére.
3. Kapcsolja a sima belső lumennel rendelkező csőt a baktériumszűrő kimenetére (vagy ha nem használ baktériumszűrőt, a nyomá szelep kimenetére).
4. Folytassa az összeállítást a rendszer kézikönyvében leírtak szerint.

**Vigyázat!** Ne zárja el a szelep kifúvónyílásait. A kifúvónyílások elzárása megakadályozza, hogy a szelep kifújja az oxigént vagy a vizet a BiPAP vagy CPAP rendszer kikapcsolásakor.

## Tisztítás

A nyomá szelepet hetente tisztítani kell.

**Vigyázat!** Ne tisztítsa a nyomá szelepet alkohollal, alkoholtartalmú tisztítószerekkel vagy egyéb erős háztartási tisztítószerekkel. Ne sterilizálja a nyomá szelepet. Ne használjon glutaraldehidet és négyértékű ammóniumvegyületeket.

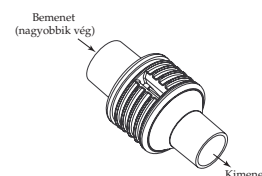
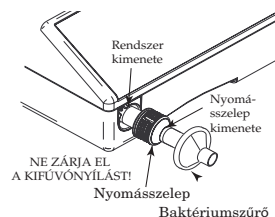
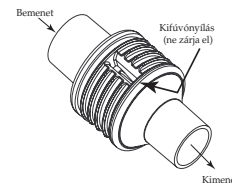
1. Távolítsa el a légzőkör csövet és a baktériumszűrőt a nyomá szelep kimenetéről. Távolítsa el a nyomá szelepet a BiPAP vagy CPAP rendszerből.
2. Óvatosan mossa le a nyomá szelepet enyhe tisztítószerekkel, meleg (60°C alatti) vízzel. Ne használjon kondicionálót vagy hidratálót tartalmazó szert. Ne használjon fehérítőt. Tisztítás után alaposan öblítsen. A szelepet használat előtt teljesen szárítsa meg.

## A szelep működésének ellenőrzése

Tisztítás után a bemeneti oldalról többször nyomja meg, majd engedje el a kék belső lemezt. Ha a szelep megfelelően működik, a lemez elengedéskor visszatér a normál helyzetbe (a bemenet felé). Ha a szelep nem működik megfelelően, ne használja, és cserélje ki egy új szelepre.

**Megjegyzés:** Ne próbálja szétszerelni a szelepet tisztításhoz.

A nyomá szelep szabaddalmaztatása folyamatban van.



Magyar

# Tlakový ventil Návod na použitie

**Výstraha:** Tlakový ventil môže mať vplyv na určité vlastnosti niektorých zariadení Respironics. Informácie nájdete v príručke k vášmu systému.

## Popis

Tlakový ventil je určený na použitie pre jedného pacienta na všetkých systémoch Respironics BiPAP a CPAP. Je to pružinový ventil, ktorý pomáha predchádzať spätnému prúdeniu kyslíka alebo vody z okruhu pacienta do systému BiPAP alebo CPAP, keď je jednotka vypnutá. Všetok spätný prúd vychádza von z okruhu cez vetracie otvory. Keď je systém v prevádzke, ventil umožňuje prietok vzduchu cez okruh pacienta. Vetracie otvory sú vtedy zatvorené, aby vzduch neprúdil von z okruhu.

Na vstupnej strane ventilu sa nachádza 22 mm konektor, ktorý sa nasadzuje na výstupný otvor systému BiPAP alebo CPAP.

Na vonkajšiu stranu ventilu sa nasadzuje 22 mm konektor filtra baktérií alebo hadica s jemným vnútorným osvetlením.

Minimálny pracovný tlak je 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Poznámka:** Tlakový ventil nie je vypúšťacím otvorom a počas činnosti neodvetráva vydychnutý vzduch.

## Návod na použitie

1. Vstupnú stranu ventilu nasadte na výstupný otvor systému BiPAP alebo CPAP.
2. Ak používate filter baktérií, nasadte vstup filtra baktérií na výstup tlakového ventilu.
3. Na výstup filtra baktérií (alebo na výstup tlakového ventilu, ak nepoužívate filter baktérií) nasadte hadicu s jemným vnútorným osvetlením.
4. V skladaní pokračujte podľa pokynov v návode k vášmu systému.

**Upozornenie:** Neblokujte vetracie otvory ventilu. Ich zablokovanie znemožní, aby ventil vypúšťal kyslík alebo vodu, keď je systém BiPAP alebo CPAP vypnutý.

## Čistenie

Tlakový ventil by sa mal čistiť každý týždeň.

**Upozornenie:** Tlakový ventil nečistite alkoholom, čistiacimi prostriedkami obsahujúcimi alkohol ani inými silnými čistiacimi prostriedkami pre domácnosť. Tlakový ventil nesterilizujte. Nepoužívajte glutaraldehyd alebo kvartérne amóniové zlúčeniny.

1. Z výstupu tlakového ventilu odpojte hadicu okruhu a filter baktérií. Odpojte ventil od systému BiPAP alebo CPAP.
2. Tlakový ventil jemne umyte v roztoku teplej vody (menej než 60 °C) so slabým čistiacim prostriedkom. Nepoužívajte žiadne čistiace prostriedky obsahujúce kondicionéry ani zvlhčujúce látky. Nepoužívajte bielidlo. Dôkladne opláchnite. Pred použitím nechajte úplne uschnúť na vzduchu.

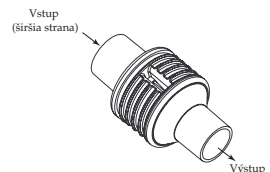
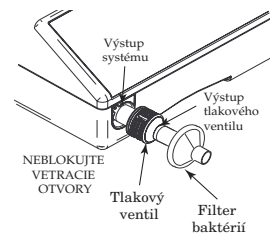
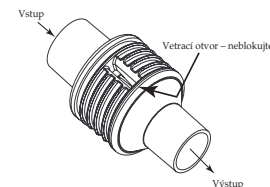
## Overenie funkcie ventilu

Po vyčistení niekoľkokrát stlačte a uvoľnite modrý vnútorný disk zo strany privodu. Ak ventil funguje správne, disk sa pri uvoľnení vráti do svojej normálnej polohy (smerom k vstupu). Ak ventil nefunguje správne, prestaňte ho používať a nahraďte ho novým ventilom.

**Poznámka:** Ventil sa nepokúšajte pri čistení rozoberať.

Patent na tlakový ventil v registrácii.

Objednávkové informácie	
<b>Súčasť</b>	<b>Obj. č.</b>
<b>Tlakový ventil</b>	<b>302418</b>
<b>Tlakový ventil, 5 ks</b>	<b>302423</b>



Slovenčina



# Tlačni ventil

## Navodila za uporabo

Podatki za naročanje	
Sestavni del	Št. za naročanje
Tlačni ventil	302418
Tlačni ventil, 5 kosov	302423

**Opozorilo:** Tlačni ventil lahko vpliva na nekatere funkcije posameznih delov opreme Respironics. Za informacije o tem glejte priročnik o uporabi sistema.

### Opis

Tlačni ventil je namenjen uporabi pri enem bolniku na vseh sistemih Respironics BiPAP in CPAP. Ventil deluje na vzmet, ki preprečuje vračanje kisika ali vode iz bolnikovega krogotoka v sistem BiPAP ali CPAP, ko je enota izklopljena. Morebitni povratni tok se iz krogotoka izloča skozi odprtino na ventilu. Ko sistem deluje, ventil omogoča prost pretok zraka skozi bolnikov krogotok. Odprtine so takrat zaprte, da preprečijo uhajanje zraka iz krogotoka.

Na vhodni strani ventila je 22-milimetrski priključek, ki se prilega izhodni odprtini sistemov BiPAP in CPAP. Izhodna stran ventila se prilega 22-milimetrskemu priključku bakterijskega filtra ali cevi z gladko notranjo površino. Najmanjši delovni tlak je 2 cm H<sub>2</sub>O.

**Opomba:** Tlačni ventil ni odprtina za izdihavanje in v času delovanja ne odvaja izdihanega plina.

### Navodila za uporabo

- Vhodno stran tlačnega ventila namestite na izhodno odprtino sistema BiPAP ali CPAP.
- Če uporabljate bakterijski filter, vhodno stran tega filtra namestite na izhodno stran tlačnega ventila.
- Cev z gladko notranjo površino pritrdite na izhodno stran bakterijskega filtra (ali izhodno stran tlačnega ventila, če bakterijskega filtra ne uporabljate).
- Nadaljujte nastavitve, kot je opisano v priročniku sistema.

**Previdno:** Ne prekrivajte odprtin na ventilu. Če so odprtine prekrivane, ventil ne more odvajati kisika ali vode, ko je sistem BiPAP ali CPAP izklopljen.

### Čiščenje

Tlačni ventil je treba čistiti tedensko.

**Previdno:** Tlačnega ventila ne čistite z alkoholom, čistilnimi sredstvi, ki vsebujejo alkohol, ali katerim koli močnim gospodinjskim čistilom. Tlačnega ventila ne sterilizirajte. Ne uporabljajte glutaraldehida ali kvartarnih amonijevih spojin.

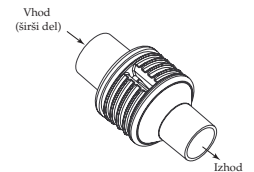
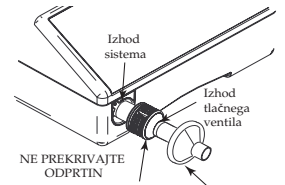
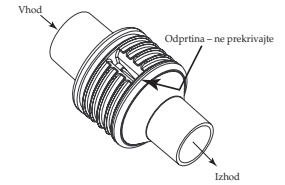
- Cev z gladko notranjo površino in bakterijski filter odstranite z izhodnega dela tlačnega ventila. Odstranite ventil s sistema BiPAP ali CPAP.
- Nežno operite tlačni ventil v raztopini tople vode (manj kot 60 °C) in blagega detergenta. Ne uporabljajte čistilnih sredstev, ki vsebujejo mehčalce ali vlažilce. Ne uporabljajte belil. Temeljito sperite. Pustite na zraku, da se popolnoma posuši, preden ga spet uporabite.

### Preverjanje delovanja ventila

Po čiščenju z vhodne strani večkrat pritisnite in izpusite notranjo modro ploščico. Če ventil pravilno deluje, se ploščica vrne v običajni položaj (proti vhodni strani), ko jo izpusite. Če ventil ne deluje pravilno, prekinite uporabo in ga nadomestite z novim.

**Opomba:** Ventila ne razstavljajte zaradi čiščenja.

Zaščita patenta za tlačni ventil je v postopku.



Slovenščina

# Kompresijas vārsts

## Lietošanas pamācība

**Brīdinājums:** Kompresijas vārsts var ietekmēt noteiktas Respironics aprikojuma funkcijas. Lai iegūtu plašāku informāciju, skatiet sistēmas lietošanas rokasgrāmatu.

**Uzmanību!** Atbilstoši federālajai likumdošanai šo ierīci var iegādāties tikai ārsts vai ar ārsta norīkojumu.

### Apraksts

Kompresijas vārsts ir paredzēts tikai vienam pacientam, un to var izmantot visās Respironics BiPAP un CPAP sistēmās. Tas ir atspereivā vārsts, kas palīdz novērst skābekļa vai ūdens pretplūsmu no pacienta ķēdes uz BiPAP vai CPAP sistēmu, ja ierīce ir izslēgta. Visa pretplūsma caur ventilācijas atverēm tiek izvadīta no ķēdes. Ja sistēma darbojas, vārsts ļauj gaisam plūst caur pacienta ķēdi. Ventilācijas atveres ir noslēgtas, tādējādi neļaujot gaisam izplūst no ķēdes.

Vārsta ieplūdes atvere ir 22 mm savienotājais, ko var pievienot BiPAP vai CPAP sistēmas izplūdes pieslēgvietai. Vārsta izplūdes atveri var savienot ar baktēriju filtra 22 mm savienotāju vai gludu iekšējā lūmena caurulīti. Minimālais darbības spiediens ir 2 cmH<sub>2</sub>O.

**Piezīme:** Kompresijas vārsts nav izelpošanas atvere un darbības laikā neventilē izelpoto gāzi.

### Lietošanas pamācība

- Pievienojiet kompresijas vārsta ieplūdes atveri BiPAP vai CPAP sistēmas izplūdes pieslēgvietai.
- Ja tiek izmantots baktēriju filters, pievienojiet baktēriju filtra ieplūdes atveri kompresijas vārsta izplūdes atverei.
- Pievienojiet gludo iekšējā lūmena caurulīti baktēriju filtra izplūdes atverei (vai kompresijas vārsta izplūdes atverei, ja baktēriju filters netiek izmantots).
- Turpiniet uzstādīšanu atbilstoši sistēmas rokasgrāmatā sniegtajām instrukcijām.

**Uzmanību!** Neaizsprostojiet vārsta ventilācijas atveres. Ja tās būs aizsprostotas un BiPAP vai CPAP sistēma būs izslēgta, vārsts nevarēs izvadīt skābekli vai ūdeni.

### Tīrīšana

Kompresijas vārsts jātīra reizi nedēļā.

**Uzmanību!** Netīriet kompresijas vārstu ar alkoholu, tīrīšanas šķīdumiem, kas satur spirtu, vai citiem stipriem māsaimniecībā izmantotiem tīrīšanas līdzekļiem. Nesterilizējiet kompresijas vārstu. Neizmantojiet glutaraldehīdu vai četrizvērtotā amonija savienojumus.

- Noņemiet ķēdes caurulītes un baktēriju filtru no kompresijas vārsta izplūdes atveres. Noņemiet vārstu no BiPAP vai CPAP sistēmas.
- Uzmanīgi nomazgājiet kompresijas vārstu silta ūdens (ne vairāk kā 60 °C) un vāja tīrīšanas līdzekļa šķīdumā. Neizmantojiet tīrīšanas līdzekļus, kas satur mikstinošas vai mitrinošas vielas. Nelietojiet balinātāju. Rūpīgi izskalojiet. Pirms izmantošanas ļaujiet vārstam nožūt.

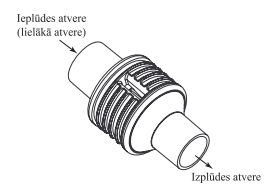
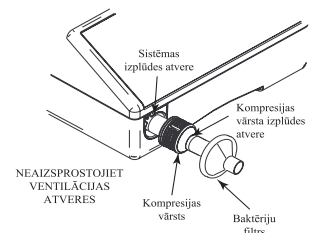
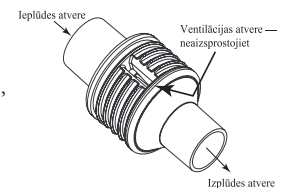
### Vārsta darbības pārbaude

Pēc tīrīšanas ieplūdes atveres pusē vairākas reizes saspiediet un atbrīvojiet zilo iekšējo disku. Ja vārsts darbojas pareizi, pēc atbrīvošanas disks atkal atgriežas parastajā stāvoklī (pārvietajas uz ieplūdes atveres pusi). Ja vārsts nedarbojas pareizi, nelietojiet to un nomainiet ar jaunu vārstu.

**Piezīme:** neizjauciet vārstu, lai to iztīrītu.

Kompresijas vārsta patents iesniegts apstiprināšanai.

Informācija par atkārtotu pasūtīšanu	
Komponents	Atkārtotā pasūtījuma nr.
Kompresijas vārsts	302418
Kompresijas vārsts, 5 gab.	302423



Latviski

# Нагнетательный клапан

## Руководство по эксплуатации

Информация о заказе	
<b>Компонент</b>	<b>№ заказа</b>
Нагнетательный клапан	302418
Нагнетательный клапан, 5 шт.	302423

**Предупреждение.** Нагнетательный клапан может повлиять на определенные функции оборудования Respironics. См. руководство по эксплуатации системы для получения информации.

### Описание

Нагнетательный клапан предназначен для использования одним пациентом на всех системах Respironics BiPAP и ППД. Это пружинный клапан, предотвращающий отток кислорода или воды из контура пациента в систему BiPAP или ППД, когда устройство выключено. Обратный поток выходит из контура через отверстия. Во время работы системы клапан позволяет воздуху проходить через контур пациента. Клапаны герметично закрываются для предотвращения утечки из контура. Со стороны входа клапана расположен коннектор диаметром 22 мм, подсоединенный к выходному отверстию системы BiPAP или ППД. К выходу клапана подсоединяется коннектор диаметром 22 мм для антибактериального фильтра или трубки с гладким внутренним каналом. Минимальное рабочее давление составляет 2 см водного столба.

**Примечание.** Нагнетательный клапан не является выдыхательным клапаном и не пропускает выдыхаемый воздух во время работы.

### Руководство по эксплуатации

1. Подсоедините входное отверстие нагнетательного клапана к выходному отверстию системы BiPAP или ППД.
2. Если используется антибактериальный фильтр, подсоедините его входное отверстие к выходному отверстию нагнетательного клапана.
3. Подсоедините трубку с гладким внутренним каналом к выходному отверстию антибактериального фильтра (или к выходному отверстию нагнетательного клапана, если антибактериальный фильтр не используется).
4. Завершите настройку в соответствии с инструкциями в руководстве к системе.

**Внимание!** Не блокируйте отверстия клапана. Блокирование отверстий приведет к тому, что клапан будет пропускать кислород или воду при отключенной системе BiPAP или ППД.

### Чистка

Нагнетательный клапан следует чистить раз в неделю.

**Внимание!** Не используйте для очистки нагнетательного клапана спирт, спиртосодержащие моющие средства или концентрированные бытовые чистящие средства. Не стерилизуйте нагнетательный клапан. Не используйте глутаральдегид или соединения четвертичного аммония.

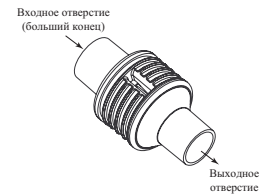
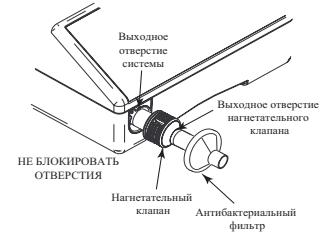
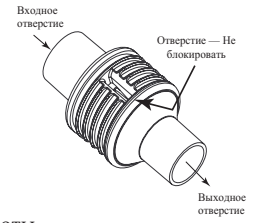
1. Отсоедините трубки контура и антибактериальный фильтр от выходного отверстия нагнетательного клапана. Отсоедините клапан от системы BiPAP или ППД.
2. Аккуратно промойте нагнетательный клапан в растворе теплой воды (ниже 60 °C) и мягкодействующего моющего средства. Не используйте моющие средства, содержащие кондиционеры или увлажняющие компоненты. Не используйте отбеливатели. Тщательно ополосните. Перед использованием высушите на воздухе.

### Проверка функционирования клапана

После чистки сожмите и отпустите синий внутренний диск со стороны входного отверстия несколько раз. Если клапан работает правильно, диск возвращается в нормальное положение (к входному отверстию), когда его отпускают. Если клапан работает неправильно, не используйте его больше и замените новым.

**Примечание.** Не разбирайте клапан для чистки.

Патентная заявка на нагнетательный клапан находится на рассмотрении.



Русский

# 압력 밸브

## 사용 지침

재주문 정보	
<b>구성 요소</b>	<b>재주문 번호</b>
압력 밸브	302418
압력 밸브, 5개 팩	302423

**경고:** 압력 밸브는 일부 Respironics 장비의 특정 기능에 영향을 줄 수 있습니다. 자세한 정보는 해당 시스템의 작동 설명서를 참조하십시오.

**주의:** 연방법은 의사에 한해서만 이 장치를 판매하거나 구매 지시를 내릴 수 있도록 제한하고 있습니다.

### 설명

압력 밸브는 모든 Respironics BiPAP 및 CPAP 시스템에서 환자 한 명에 대해서만 사용하도록 설계되어 있습니다. 밸브는 스프링으로 작동하며, 장치를 켤 때 환자 회로에서 BiPAP 또는 CPAP 시스템으로 산소나 수분이 역류하는 것을 방지하도록 도와줍니다. 역류가 발생하면 배출구를 통해 회로 밖으로 빠져나갑니다. 시스템이 작동하면 밸브를 통해 공기가 환자 회로로 흐릅니다. 이 때에는 회로 밖으로의 유출을 막기 위해 배출구가 닫힙니다.

밸브의 흡기구 쪽에는 BiPAP 또는 CPAP 시스템의 배기구 포트와 연결되는 22mm 크기의 커넥터가 있습니다. 밸브의 배기구 쪽에는 박테리아 필터 또는 부드러운 내강 연결 튜브와 연결되는 22mm 크기의 커넥터가 있습니다. 최소 작동 압력은 2cm H<sub>2</sub>O입니다.

**참고:** 압력 밸브는 호기 배출 포트가 아니며, 작동 중에는 호기 가스를 배출하지 않습니다.

### 사용 지침

1. 압력 밸브의 흡기구 쪽을 BiPAP 또는 CPAP 시스템의 배기구 포트에 연결합니다.
2. 박테리아 필터를 사용하는 경우에는 박테리아 필터의 흡기구를 압력 밸브의 배기구에 연결합니다.
3. 부드러운 내강 연결 튜브를 박테리아 필터의 배기구에 연결합니다(박테리아 필터를 사용하지 않는 경우에는 압력 밸브의 배기구에 연결).
4. 시스템 설명서의 지침에 따라 설치를 계속 진행합니다.

**주의:** 밸브와 연결된 배출구를 막지 마십시오. 배출구를 막으면 BiPAP 또는 CPAP 시스템을 켤 때 밸브를 통해 산소 또는 수분이 배출되지 않습니다.

### 청소

압력 밸브는 1주일에 한 번 청소해야 합니다.

**주의:** 알코올, 알코올 함유 세정액 또는 기타 강력한 가정용 세제를 사용하여 압력 밸브를 청소하지 마십시오. 압력 밸브를 살균하지 마십시오. 글루타르알데히드 또는 제4암모늄 화합물을 사용하지 마십시오.

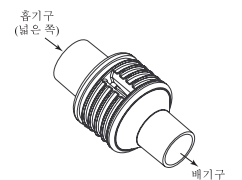
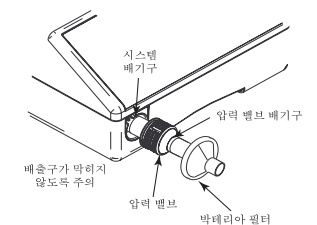
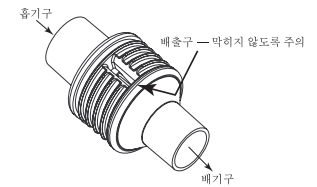
1. 회로 튜브와 박테리아 필터를 압력 밸브의 배기구로부터 분리합니다. BiPAP 또는 CPAP 시스템으로부터 밸브를 분리합니다.
2. 중성 세제를 온수(60C 미만)로 희석한 용액을 사용하여 압력 밸브를 부드럽게 닦습니다. 유연제 또는 보습제가 포함된 세제는 사용하지 마십시오. 표백제를 사용하지 마십시오. 세제 성분이 남지 않도록 잘 헹구십시오. 사용하기 전에 완전히 공기 건조하십시오.

### 밸브 작동 상태 확인

청소한 후에는 흡기구 안쪽의 파란색 내부 디스크를 여러 번 돌렸다가 놓아 보십시오. 밸브가 올바르게 작동하는 경우에는 디스크를 놓았을 때 이 디스크가 정상 위치(흡기구 쪽)로 되 돌아옵니다. 밸브가 올바르게 작동하지 않는 경우에는 사용을 중지하고 새로운 밸브로 교체하십시오.

**참고:** 청소 목적으로 밸브를 분해하지 마십시오.

압력 밸브 특허 출원 중.



한국어